

# Chapelle Saint François-de-Paule

## 24<sup>ième</sup> Dimanche après la Pentecôte 4<sup>ième</sup> dimanche après l'Épiphanie (transféré)

### Messe Tridentine

Ant. ad Introitum. *Ier. 29,11,12 et 14.* Introït

Dicit Dóminus : Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis : in vocábitis me, et ego exáudiam vos : et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis.

*Ps. 84, 2.*

Benedixísti, Dómine, terram tuam : avertísti captivitátem Iacob.

*V/. Glória Patri.*

### Kyrie

Kýrie eléison. **Kýrie eléison.** Kýrie eléison.

**Christe eléison.** Christe eléison.  
**Christe eléison.**

Kýrie eléison. **Kýrie eléison.** Kýrie eléison.

### Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserere nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. Amen.

Moi, j'ai des pensées de paix et non d'affliction, dit le Seigneur ; vous m'invoquerez et je vous exaucerai, et je ramènerai vos captifs de tous les lieux.

Vous avez béni, Seigneur, votre terre, vous avez délivré Jacob de la captivité.

Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié.

Christ ayez pitié. Christ ayez pitié. Christ ayez pitié.

Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié. Seigneur ayez pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons, nous vous bénissons, nous vous adorons, nous vous glorifions et nous vous rendons grâces pour votre gloire immense, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, vous qui enlevez les péchés du monde ayez pitié de nous, vous qui enlevez les péchés du monde accueillez notre prière, vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous. Car c'est vous le seul Saint, vous le seul Seigneur, vous le seul Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

Ant. ad Offertorium. *Ps. 129, 1-2.*

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi oratióem meam : de profúndis clamávi ad te. Dómine.

**Secreta.**

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus : ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dóminum.

**Præfatio de sanctissima Trinitate.**

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :

Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ.

Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine discretióné sentímus.

Ut, in confessiône veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim, qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes :

**Sanctus et Agnus Dei**

Ant. ad Communionem. *Marc. 11, 24.*

Amen, dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите, quia accipiétis, et fiet vobis.

**Postcommunio.**

Quæsumus, omnípotens Deus : ut illíus salutáris capiámus efféctum, cuius per hæc mystéria pignus accépimus. Per Dóminum.

**Offertoire**

Du fond des abîmes. je crie vers vous, ô Seigneur, Seigneur, exaucez, ma prière. Du fond des abîmes je crie vers vous, Seigneur.

**Secrète**

Nous vous offrons, Seigneur, ces hosties de propitiation, afin que, dans votre miséricorde, vous nous pardonniez nos fautes et que vous dirigiez nos cœurs chancelants.

**Préface de la Sainte Trinité.**

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant :

Avec votre Fils unique, et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur, non dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance.

Car ce que nous croyons au sujet de votre gloire, sur la foi de votre révélation, de votre Fils et du Saint-Esprit, nous le croyons aussi, sans aucune différence.

En sorte que, confessant la vraie et éternelle Divinité, nous adorons et la propriété dans les personnes et l'unité dans l'essence et l'égalité dans la majesté.

C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins avec les Séraphins, qui ne cessent chaque jour de chanter en disant d'une voix unanimes.

**Communion**

En vérité, je vous le dis, tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous le recevrez et cela vous sera donné.

**Postcommunio**

Nous vous en supplions, Dieu tout-puissant, accordez-nous les faveurs dont, par ces mystères, nous avons reçu le gage.

## Oratio.

Famíliam tuam, quæsumus,  
Dómine, contínua pietáte custódi :  
ut, quæ in sola spe grátia cæléstis  
innítitur, tua semper protectióne  
muniátur. Per Dóminum.

## Collecte

Nous vous en supplions, Seigneur, gardez  
votre famille avec une constante bonté afin  
que celle qui s'appuie sur l'unique  
espérance de votre grâce céleste, soit  
toujours munie de votre protection.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul Apôtre aux Colossiens.

Mes frères : comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et patience, vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez-vous aussi. Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cœurs ; soyez reconnaissants. Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels. En quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.

## Graduale. Ps. 43, 8-9.

Liberásti nos, Dómine, ex  
affligéntibus nos : et eos, qui nos  
odérunt, confudísti.

*VI.* In Deo laudábimur tota die, et  
in nómine tuo confitébimur in  
sæcula.

Allelúia, allelúia. *VI. Ps. 129, 1-2.*

De profúndis clamávi ad te,  
Dómine : Dómine, exáudi  
oratióne meam. Allelúia.

## Graduel

Vous nous avez délivrés, Seigneur, de ceux  
qui nous affligeaient et vous avez confondu  
ceux qui nous haïssaient.

En Dieu nous nous glorifierons tout le jour  
et nous célébrerons à jamais votre nom.

Du fond des abîmes je crie vers vous, ô  
Seigneur ; Seigneur, exaucez ma prière.  
Alléluia.

## Lecture du Saint Evangile selon saint Mathieu.

En ce temps-là : Jésus proposa aux foules cette parabole : "Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ. Or, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment par dessus, et il s'en alla. Quand l'herbe eut poussé

et donné son fruit, alors apparut aussi l'ivraie. Et les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : "Maître, n'avez-vous pas semé de bonne semence dans votre champ ? D'où (vient) donc qu'il s'y trouve de l'ivraie ?" Il leur dit : "C'est un ennemi qui a fait cela." Les serviteurs lui disent : "Voulez-vous que nous allions la ramasser ?" Et il leur dit : "Non, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez aussi le froment. Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler ; quant au froment, amassez-le dans mon grenier."

## Credo

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipoténtem, factórem coeli et terræ,  
visibílium ómnium et invisibílium. Et in  
unum Dóminum Iesum Christum,  
Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre  
natum ante ómnia sæcula. Deum de  
Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de  
Deo vero. Génitum, non factum,  
consubstantiálem Patri : per quem ómnia  
facta sunt. Qui propter nos hómines, et  
propter nostram salútem descendit de  
coelis. (*Hic genuflectitur*) Et incarnátus  
est de Spírítu Sancto ex María Virgine :  
et homo factus est. Crucifíxus etiam pro  
nobis ; sub Póntio Pilato passus, et  
sepúltus est. Et resurrexit tértia die,  
secúndum Scripturas. Et ascendit in  
coelum : sedet ad dexteram Patris. Et  
íterum ventúrus est cum glória iudicáre  
vivos et mórtuos : cuius regni non erit  
finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum  
et vivificántem : qui ex Patre Filióque  
procédit. Qui cum Patre, et Filio simul  
adorátur et conglorificátur : qui locútus  
est per Prophétas. Et unam, sanctam,  
catholicam et Apostólicam Ecclésiám.  
Confíteor unum baptísma in  
remissióne peccatórum. Et exspécto  
resurrectiόnem mortuórum. Et vitam  
ventúri sæculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de toutes  
choses, visibles et invisibles. Je crois en un  
seul Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique de  
Dieu, né du Père avant tous les siècles : Dieu  
né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai  
Dieu né du vrai Dieu, engendré non pas créé,  
consubstantiel au Père, et par qui tout a été  
créé. C'est lui qui, pour nous, les hommes, et  
pour notre salut, est descendu des cieux ; (*Ici,  
on fait la genuflexion*) il a pris chair de la  
Vierge Marie par l'action du Saint-Esprit et il  
s'est fait homme. Puis il fut crucifié pour nous  
sous Ponce-Pilate : il souffrit sa passion et fut  
mis au tombeau. Il ressuscita le troisième  
jour, suivant les Ecritures ; il monta aux cieux  
où il siège à la droite du Père. De nouveau il  
viendra dans la gloire pour juger les vivants et  
les morts, et son règne n'aura pas de fin. Je  
crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui  
donne la vie, qui procède du Père et du Fils.  
Avec le Père et le Fils il reçoit même  
adoration et même gloire. Il a parlé par les  
prophètes. Je crois à l'Église une, sainte,  
catholique et apostolique. Je reconnais un seul  
baptême pour la rémission des péchés et  
j'attends la résurrection des morts et la vie du  
monde à venir. Ainsi soit-il.